Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i który został wybrany przez wyciągnięcie ręki przez zgromadzenia na towarzysza podróży naszego razem z łaską tą która jest obsługiwana przez nas ku tej Jego Pana chwale i gotowości waszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie tylko, ale wyznaczony\* też został przez zgromadzenia na towarzysza naszej podróży z tym dziełem łaski, (owocem) naszej posługi na chwałę samego Pana\*\* oraz naszej gotowości (pomocy),\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie jedynie zaś, ale i wybrany przez wyciągnięcie rąk przez (społeczności) wywołanych (na) towarzysza podróży naszego razem z\* łaską tą, obsługiwaną przez nas ku (tej) [Jego], Pana, chwale i ochoczości\*\* naszej\*\*\* [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie jedynie zaś ale i który został wybrany przez wyciągnięcie ręki przez zgromadzenia (na) towarzysza podróży naszego razem z łaską tą która jest obsługiwana przez nas ku (tej) Jego Pana chwale i gotowości waszej |

1. 1) wyznaczony, χειροτονηθεὶς, przez podniesienie rąk l. głosowanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) gotowość, προθυμία, l. dobra wola; <x>540 8:19</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "w". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "zachęcie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Zdanie od "nie jedynie zaś" do "i ochoczości naszej" jest zdaniem wtrąconym. [↑](#footnote-ref-7)